ZERBITZUETAKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA TOLOSALDEKO EMAKUMEEN ETXEAN BANAKAKO ETA TALDEKO AHOLKULARITZA PSIKOLOGIKOKO ZERBITZUA PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATU BIDEZ ESLEITZEKO

PLIEGO DE CLAUSULAS DE CONDICIONES ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DEL SERVICIO DE ASESORÍA PSICOLÓGICA INDIVIDUAL Y COLECTIVA DE ANDRAGORA, TOLOSALDEKO EMAKUMEEN ETXEA

Espedientea:2024UDA001

Expediente: 2024UDA001

I. XEDAPEN OROKORRAK

I. DISPOSICIONES GENERALES

1.- KONTRATUAREN XEDEA

Plegu hauetan oinarrituko den kontratuaren helburua honakoa izango da: ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxeko harrera eta dinamizazio zerbitzua ematea, eta bertan garatuko diren jarduera, ikastaro, programa eta zerbitzuak diseinatzea, lantzea eta garatzea.

Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.

Kontratuaren xedea: Emakumeei zuzendutako aholkularitza psikologiko indibidual eta kolektiboko zerbitzua.

CPV kodea: 85312300-2 - Orientazio- eta aholkularitza-zerbitzuak (gizarte- eta osasun-zerbitzuak eta horiei lotutako zerbitzuak)

1.- OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por el Servicio de dinamización, diseño, y desarrollo de actividades y programas que se desplegarán en ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxea.

La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual.

Objeto del contrato: Servicio de Asesoría psicológica individual y colectiva dirigida a las mujeres.

Código CPV: 85312300-2 - Servicios de orientación y asesoramiento (Servicios sociales y de salud y servicios conexos)

2.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Egin beharreko kontratazioa zerbitzu-kontratu gisa tipifikatzen da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (aurrerantzean, SPKL) 17. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta lege horren mende geratzen da, bai eta Administrazio Publikoen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren (1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartua), indarrean jarraitzen duen bitartean, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko

2.- RÉGIMEN JURÍDICO

La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 de 8 de mayo, por

urriaren 30eko 30/2007 Legea zati batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren edo horiek ordezten dituzten erregelamendu-arauen (aurrerantzean, SPKL garatzeko araudia) eta administrazio-klausula zehatzen agiri honetan jasotako klausulen mende ere.

el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

Kontratua prozedura irekiaren bidez esleitzeko espediente arrunta izapidetzen da, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 316. artikuluan, 156. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera.

Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 316 de la Ley de Contratos del Sector Público, en relación con el artículo 156 y siguientes del mismo

3.- KONTRATAZIO-ORGANOA

3.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN

Sozietatearen estatutuetan ezarritakoaren arabera, kontratazio hau egiteko eskumena Tolosaldea Garatzen erakundeko Administrazio Kontseiluari dagokio.

Por razón de lo dispuesto en los Estatutos Sociales, la competencia para la presente contratación corresponde al Consejo de Administración de Tolosaldea Garatzen.

Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.

El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.

4.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

4.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.

Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro

badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).

de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa- ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.

Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.

La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria.

5.- KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA

5.- DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN

Kontratuaren iraupena, kontratua formalizatzen denetik hasi eta 2025eko abenduaren 31ra artekoa izango da.

La duración del contrato será desde la formalización del contrato hasta el 31 de diciembre de 2025.

Indarraldia igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi

Transcurrido el plazo de vigencia, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante, estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente

bada eta enpresa adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte. Aldi horretan, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoko ditu.

para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva empresa adjudicataria se haga cargo del mismo, percibiendo las prestaciones previstas en el contrato.

6.- AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA

Honako hau izango da ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxean banakako eta taldeko aholkularitza psikologikoko zerbitzua gauzatzeko urteko gehieneko prezioa, agiri honen eta baldintza teknikoen agirien arabera 23.040,00 € + 0,00 € BEZ izango da.

Lizitatzen dutenek beherantz hobetu ahal izango dute. Esleipen-prezioa urteari dagokiola ulertzen da, eta horren ordainketa zerbitzua ematearen proportzioan murriztuko da.

Lizitazioaren aurrekontu oinarria, beraz, 23.040,00 €, gehi BEZari dagozkion 0,00 € izango da.

SPKLren 11.a artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratuaren balio zenbatetsia, BEZik gabe, 23.040,00 eurokoa da.

6.- PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN

6.1- El precio máximo para la ejecución del servicio de asesoría psicológica, individual y colectiva de ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxea, de acuerdo con el presente pliego y los pliegos de prescripciones técnicas será de 23.040,00 € + 0,00 € de IVA.

Podrá ser mejorada a la baja por quienes liciten. El precio de adjudicación se entiende referido al año y el pago del mismo será reducido en la cuantía proporcional a la prestación del servicio.

El presupuesto base de licitación es de 23.040,00 €, más 0,00 € correspondientes al IVA.

De conformidad con lo establecido en el art.11.a de la LCSP el valor estimado del contrato, y excluido el IVA, es de 23.40,00 euros.

7.- PREZIOAK BERRIKUSTEA

Prezioa ez da berrikusiko.

7.- REVISIÓN DE PRECIOS

No procede la revisión del precio.

8.- FINANTZIAZIOA

Sozietateak % 100ean finantzatzen du kontratu hori, baliabide propioa den heinean, eskualdeko honako udalek egin dioten enkarguaren bidez: Aduna, Alegia, Alkiza, Altzo, Amasa-Villabona, Amezketa, Anoeta, Asteasu, Baliarrain, Berastegi, Berrobi, Bidania-Goiatz, Elduain, Gaztelu, Ibarra, Ikaztegieta, Irura, Larraul, Leaburu, Lizartza, Orendain, Orexa, Tolosa eta Zizurkil.

8.- FINANCIACIÓN

Este contrato está financiado al % 100 por la Sociedad, en su calidad de medio propio, por el encargo realizado por los siguientes ayuntamientos de Tolosaldea: Aduna, Alegia, Alkiza, Altzo, Amasa-Villabona, Amezketa, Anoeta, Asteasu, Baliarrain, Berastegi, Berrobi, Bidania-Goiatz, Elduain, Gaztelu, Ibarra, Ikaztegieta, Irura, Larraul, Leaburu, Lizartza, Orendain, Orexa, Tolosa eta Zizurkil.

9.- ORDAINKETA ETA SARRERAK

9.1.- Ordainketa

9.- PAGO E INGRESOS

9.1- Pago

Kontratuaren prezioa ordaintzeko, konturako ordainketak egingo dira hilero, faktura aurkeztu ondoren, eta faktura bakoitzari erantsiko zaizkio dagozkion gastuen eta diru-sarreren balantzea, likidazioa eta egiaztagiriak (fakturak, ordainketak...).

Fakturak onartu ondoren, SPKLren 198. artikuluan legez aurreikusitako epeen barruan ordainduko dira.

Enpresa esleipendunari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik kontratuaren xede diren prestazioak egiteari uzten bazaio, dagokion fakturaren kenketa proportzionala egiaztatuko da.

El pago del precio del contrato se efectuará mediante abonos a cuenta de periodicidad mensual, contra factura, a la que se adjuntará a cada una de las facturas el balance, liquidación y documentos justificativos (facturas, pagos...) de los gastos e ingresos (recibos, justificantes de ingresos...) correspondientes.
Una vez aprobadas las facturas, serán abonadas dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP.

Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.

10. BERMEAK

Ez da eskatzen behin-behineko bermerik.

Kontratu honen lizitazioan eskaintza ekonomiko onuragarriena aurkezten duen eskaintzaileak behin betiko bermea jarri beharko du, BEZik gabe, esleipenaren prezioaren % 5ekoa.

Bermea eratzeko epea 10 egun baliodunekoa izango da, hala eskatzen zaionetik kontatzen hasita.

Esleipendunak gordailututako bermea itzultzeko eskatu ahal izango du kontratuaren exekuzioa amaitu ondoren eta, hala badagokio, berme-epea amaitu ondoren.

Bermeak Tolosaldea Garatzen elkartean jarriko dira, eta dirutan edo indarrean dagoen legeriak onartutako beste edozein bidetatik eratu ahal izango dira.

Eskudirutan eratzen bada, bermearen zenbatekoa Laboral Kutxaren ES89 3035 0451 68 4510000060 zenbakiko kontu korrontean sartuko da, abonu-agiriaren kopia bat entregatuz Tolosaldea Garatzen erakundean, bermearen itzulketa sartu nahi den kontu korrontearen zenbaki batekin

10. GARANTÍAS

No se exige garantía provisional.

El ofertante que presente la oferta económicamente más ventajosa en la licitación de este contrato deberá constituir una garantía definitiva por importe equivalente al 5% del precio de adjudicación, excluido el IVA.

El plazo para su constitución será de 10 días hábiles contados desde aquél en que fuese requerido al efecto.

El adjudicatario podrá instar la devolución de la garantía depositada una vez finalizada la ejecución del contrato y transcurrido, en su caso, el plazo de garantía.

Las garantías se depositarán en Tolosaldea Garatzen y se podrán constituir en metálico o en cualquier otro medio de los admitidos por la legislación vigente.

En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número ES89 3035 0451 68 4510000060 de Laboral Kutxa, entregando una copia del abonaré en Tolosaldea Garatzen, junto a un número de cuenta corriente donde se desee que

batera.

II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA

11.- ADJUDIKATZEKO PROZEDURA

Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatukoda.

Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:

Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: 51 puntu.

Formula bidez ebaluatu ezin den irizpidea: 49 puntu

11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 51 PUNTU

Eskaintza ekonomikoa: 51 puntu gehienez

Puntuazioa ondorengo metodoaren bidez emango da:

Vo= (Vim/Vio) x 51

Esanahia:
Vo= eskaintzaren balorazioa
Vim= eskainitako zenbateko txikiena (Vio-ren txikiena)
Vio=eskaintzaren zenbatekoa

Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz:

Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu.

Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen

se ingrese la devolución de la garantía.

II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

11.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto.

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:

Criterio evaluable mediante fórmula: 51 puntos.

Criterio no evaluable mediante fórmula: 49 puntos

11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 51 PUNTOS

- Proposición económica: Hasta 51 puntos

El método de puntuación será mediante la siguiente fórmula:

Vo=(Vim/Vio) x 51

Donde:
Vo= Valoración oferta en cuestión
Vim=Importe menor ofertado (El menor de Vio)
Vio=Importe de la oferta en cuestión

Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos:

Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.

Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades

badu.
Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da.

Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.

Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago/badaude, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epea emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan bete ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLaren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.

porcentuales a la otra oferta.
Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.

Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.

Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP.

11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 49 PUNTU

Memoria teknikoa: 49 puntu, gehienez.

a) METODOLOGIA (gehienez 30 puntu)

Lan-metodoa

Enpresa lizitatzaileak kontratua gauzatzeko erabiliko duen lan-metodoa garatu beharko du. Arreta psikologiko indibidual eta kolektiboan jarraitu beharreko prozedura,

11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: MÁXIMO 49 PUNTOS

Memoria técnica: hasta 49 puntos

a) METODOLOGÍA (máximo 30 puntos)

Método de trabajo

La empresa licitadora deberá de desarrollar el método de trabajo que empleará en la ejecución del contrato. Deberá de explicar detalladamente el procedimiento a seguir en

erabili beharreko metodologiaren eta lan-dinamikaren deskribapena, lana egiteko orientazio psikologikoaren deskribapena eta lan-tresnaren ikuspegiaren oinarriak zehatz-mehatz azaldu beharko ditu. Era berean, datuak sistematizatzeko eta emakumeen banakako eta taldeko jarraipena egiteko erabiliko den metodologia azaldu beharko du.

la atención psicológica individual y colectiva, la descripción de la metodología y dinámica de trabajo a utilizar y la descripción de la orientación psicológica a la hora de realizar el trabajo, así como los fundamentos del enfoque de la herramienta de trabajo. También deberá de explicar la metodología que se utilizará para la sistematización de los datos y para el seguimiento de las mujeres a nivel individual y colectivo.

Lan-metodoaren koherentzia, eraginkortasuna, zehaztasuna eta arrazoiketa baloratuko dira, emakumeek pairatzen dituzten zaurgarritasun-egoeren aurrean, baita indarkeria matxistaren kasuetarako aurreikuspen metodologikoa ere. Gainera, enpresa esleipendunak kontratua gauzatzean euskara erabiltzeko konpromisoa hartzen duen baloratuko da.

Se valorarán la coherencia, eficacia, concreción y razonamiento del método de trabajo ante las situaciones de vulnerabilidad que sufren las mujeres, así como la previsión metodológica ante los casos de violencia machista. Se valorará, además, el uso del euskera que la empresa adjudicataria se comprometa a realizar en la ejecución del contrato.

b) SAREAK SORTZEKO ELEMENTUAK (gehienez 9 puntu)

b) ELEMENTOS PARA LA CREACIÓN DE REDES (hasta 9 puntos)

Enpresa lizitatzaileak kontratua gauzatzeko erabiliko dituen tresnak azaldu beharko ditu, norberaren ezagutza sustatzeko eta emakumeen arteko elkartasun-loturak indartzeko. Arreta psikologiko kolektiboari dagokionez, elkarrekiko ezagutza sustatzeko eta emakumeen arteko loturak indartzeko tresnak deskribatu behar ditu, baita Tolosaldeko Emakumeen Etxeko eta Tolosaldetik kanpoko baliabideetan parte-hartzea ezagutarazteko eta sustatzeko erabiliko diren tresnak azaldu ere, bai arreta psikologiko indibidualean bai kolektiboan.

La empresa licitadora deberá de exponer las herramientas que utilizará en la ejecución del contrato para fomentar el conocimiento propio y reforzar los vínculos de solidaridad entre las mujeres. En lo referente a la atención psicológica colectiva, debe de describir las herramientas para fomentar el conocimiento mutuo y fortalecer los vínculos entre las mujeres, así como explicar las herramientas que se utilizarán para dar a conocer y fomentar la participación en los recursos de la Casa de las Mujeres de Tolosaldea y de fuera de ella, tanto en la atención psicológica individual como colectiva.

Sareak sortzeko elementuak sustatzerakoan informazio argia eta osoa zein neurritan aurreikusi den baloratuko da. Deribazio-prozeduraren eta erabili beharreko tresnen zehaztasuna, motibazioa, eman beharreko zerbitzurako egokitasuna eta eraginkortasuna.

Se valorará en qué medida se ha previsto una información clara y completa a la hora de promover los elementos para la creación de redes. La exactitud, motivación, adecuación al servicio a prestar y la eficacia del procedimiento de derivación y de los instrumentos a utilizar.

c) AURREKO PUNTU GUZTIETAN IKUSPEGI INTERSEKZIONALA TXERTATZEA (gehienez 10 puntu)

c) INCORPORACIÓN DE LA PERSPECTIVA INTERSECCIONAL EN TODOS LOS PUNTOS ANTERIORES (hasta 10 puntos)

Intersekzionalitate-ikuspegiaren zeharkakotasuna (berdintasun-legearen

Se valorará que la transversalidad del enfoque de interseccionalidad (tomando

aldagaiak erreferentziatzat hartuta) ondo definituta eta arrazoituta egotea baloratuko da.

Euskararen erabilera sustatzeko erabiliko diren tresnen argitasuna, koherentzia eta eraginkortasuna baloratuko dira.

como referencia las variables de la ley de igualdad) esté bien definida y razonada.

Se valorará la claridad, coherencia y eficacia de las herramientas que se utilizarán para fomentar el uso del euskera.

12.- ESKAINTZEN AURKEZPENA

Era berean, kontratazio hau, hari lotutako dokumentazio teknikoa, baldintza-agiriak eta dokumentazio osagarria Tolosaldea Garatzen Kontratatzailearen Profilaren bidez eskuratu ahal izango dira, lizitazio-iragarkia Tolosaldea Garatzen Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.

Proposamenak aurkezteko, **bitarteko elektronikoak baino ez** dira erabiliko, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunen arabera, **HAMOBOST (15) EGUN NATURALEKO** epean, aipatutako iragarkia **Tolosaldea Garatzen Kontratatzailearen Profilean** agertzen den egunaren biharamunetik zenbatzen hasita.

Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.

Proposamenak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako edozeinetan idatzita aurkeztu beharko dira.

Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu. Ezin izango da proposamenik aurkeztu aldi baterako enpresa-elkarte gisa beste batzuekin batera, banaka egin bada, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertu.

Lizitatzaileek baldintza-agiriei edo, hala badagokio, dokumentazio osagarriari buruz eskatzen duten informazio gehigarria

12.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante de Tolosaldea Garatzen a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Tolosaldea Garatzen y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **QUINCE (15) DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio **en el Perfil del Contratante de Tolosaldea Garatzen**.

En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.

Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la

proposamenak jasotzeko ezarritako azken eguna baino sei egun lehenago emango da, betiere proposamenak jasotzeko epea amaitu baino gutxienez zortzi egun lehenago egin bada eskaera.

Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, zifratzea eta data baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude. (www.contratación.euskadi.eus).

Eskaintzak bi fasetan bidali ahal izango dira bitarteko elektronikoen bidez. Lehenengo, eskaintzen aztarna elektronikoa helarazi beharko da (jasotzearekin, eskaintzak ondorio guztietarako aurkeztu direla ulertuko da), eta, gero, eskaintza bera gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren igorpen hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza bertan behera utzi dela ulertuko da.

Eskaintzaren aztarna elektronikotzat hartzen da datu-multzo bat, zeinaren sortze-prozesuak bermatzen baitu datu horiek zalantzarik gabe erlazionatuta daudela eskaintzaren edukiarekin berarekin, eta aukera ematen baitu eskaintzaren edukian gerta daitezkeen aldaketak hautemateko, haren osotasuna bermatuz. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, bertan ezarritako ondorioak ordeztuz.

Aurkezpen elektronikoa egiteko:

AURKEZPEN ELEKTRONIKOA

Erabiltzaileen Arretarako Zentroa.
945016298
Internet helbidea:
http://www.contratacion.euskadi.eus

Helbide elektronikoa:
laguntzakpe@euskadi.eus

recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)

El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.

Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.

Para la presentación electrónica:

PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA

Centro de atención a usuarios:
945016298
Dirección de internet:
http://www.contratacion.euskadi.eus

Dirección de correo electrónico:
laguntzakpe@euskadi.eus (dentro del apartado licitar electrónicamente)

PROPOSAMENEN EDUKIA:

Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).

1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:

-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB)

EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK

Hainbat enpresari aldi baterako enpresa-elkarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa.

Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresarien konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLaren 69. artikuluaren 3. atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.

**ATZERRIKO ENPRESAK

SPKLaren 67. eta 68. artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarrikodirela adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute,

CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:

Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).

1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará **"CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR"** y contendrá:

- El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)

El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

*UTE

En el supuesto en que varios/as empresarios/as concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.

Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los/las empresarios/as que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.

**EMPRESAS EXTRANJERAS

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero

enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.

2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA".

Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak:
Plegu hauetako 11.2.klausulan adierazitako adjudikazio- irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.

Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.

Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa, ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein "B" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.

3.-"C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: **"PROPOSAMEN EKONOMIKOA".** Hona hemen "C" artxiboanaurkeztu beharreko agiriak:

Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.

Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko balio- iritzi baten bidez baloratzekoak diren adjudikazio- irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak "B" artxiboan sartuko dira.

jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.

2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará **"OFERTA TÉCNICA"** y contendrá los siguientes documentos:

Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego para cada uno de los lotes.

Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.

En ningún caso deben incluirse el presente archivo en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo "C". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "B" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática.

3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "**PROPOSICIÓN ECONÓMICA**" y contendrá los siguientes documentos:

Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.

En ningún caso deben incluirse en el presente archivo datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el archivo "B".

Datu horietako edozein “C” artxiboansartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.

La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo “C” supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.

13.- AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA

Tolosaldea Garatzen erakundeko Kontratazio Mahai iraunkorra izango da.

Gainera, erantzukizun teknikoa duten pertsonak ere bertaratu ahal izango dira, baldin eta mahaiak hala eskatzen badu, aholkularitza-lanak egiteko.

Proposamenak aurkezteko epea amaituta, garaiz eta behar bezala jasotako dokumentazioa sailkatuko da ("A" artxiboa), eta, horretarako, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 81. artikuluan eta hurrengoetan adierazten den moduan jardungo da.

Aurkeztutako dokumentazioa kalifikatu ondoren, eta, hala badagokio, antzemandako akatsak edo omisioak zuzendu ondoren, berariaz adieraziko da zer pertsona onartu diren lizitaziorako, zeintzuk baztertu diren eta zergatik baztertu diren.

Publikoa ez den ekitaldian, onartutako enpresa lizitatzaileen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez kuantifikatu ezin diren irizpideak), eta aurkeztutako dokumentuen zerrenda irakurriko da. Ondoren, egindako ekitaldia amaitutzat emango da.

Ondoren, "B" artxiboen edukia bidaliko da, formula bidez ebaluatu ezin diren esleipen-irizpideei buruzko txostena egin dezaten teknikariek. Nolanahi ere, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkotzat jotzen diren txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango dira.

13.- CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES

Será la Mesa de Contratación permanente de Tolosaldea Garatzen.

Podrán asistir, además, las personas con responsabilidad técnica cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo “A”), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre las personas admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

En el acto no público se procederá a la apertura del archivo “B” (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.

Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos “B” para que personal técnico emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.

Eskatutako txostenak jaso ondoren, kontratazio-mahaia eratuko da, publikoa ez den egintza batean, eta txostenak baloratuko ditu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari esleitu beharreko puntuazioari buruzko erabakia hartuko du.

Kontratazio Mahaiak, ekitaldi publikoan bilduta, enpresa lizitatzaile bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du, eta onartutako eta baztertutako proposamenen eta ez onartzeko arrazoien berri emango du. Ondoren, "C" artxiboa irekiko da (formulen bidez kuantifika daitezkeen irizpideak) eta bertan jasotako eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.

"C" artxiboak irekitzeko ekitaldi publikoa Tolosaldea Garatzen erakundearen kontratatzailearen profilean adierazitako tokian eta egunean egingo da.

Kontratazio Mahaiak beharrezkotzat jotzen badu, "C" artxiboak bidaltzea erabakiko du, teknikariek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bidez ebalua daitezkeen irizpideei buruzko txostena egin dezaten.

Kontratazio Mahaiak Administrazio Kontseiluari aurkeztuko dio kontratua esleitzeko proposamena.

14.- BERDINKETA

Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLaren 147. Artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:

1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari.

Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.

La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo “C” (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.

El acto público de apertura de los archivos “C” se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Tolosaldea Garatzen.

Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos “C” para que sean analizados por personal técnico y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.

La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Consejo de Administración.

14.- EMPATE

Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena.

3.- Plantillan aldi baterako kontratuenehuneko txikiena.

4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.

Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik.

15.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA

Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte.

Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.

Edonola ere, SPKLaren 152. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.

Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.

Kontratazio-mahaiak egindako proposa-mena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko

2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla.

3.- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla.

4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.

15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas.

La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.

No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.

La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará a quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.

A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a

frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita hamar egun balioduneko epean:

a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.

b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskalaren zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediarenarabera. Hala ez bada, eraketaren,estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariakespainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.

c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.

d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZren azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.

aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:

a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.

b) Cuando la licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

e) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:

e.1.) Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa: Agiri hauek aurkeztuta egiaztatu beharko da:

1.-Urteko negozio bolumena, enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta, azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, eta 23.040,00 euro edo handiagokoa izan behar du.

Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasotakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte.

2.- Lizitatzailea enpresa sortu berri bat denean, hau da, bost urtetik beherako antzinatasuna duena, ez da aplikatuko aurreko paragrafoan ezarritakoa, eta kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa honela egiaztatu beharko dira:

Arrisku profesionalengatiko erantzukizun zibileko aseguru bat aurkeztuz, kontratuaren lizitazio-prezioaren baliokidea edo handiagoa dena.

e.2) Kaudimen teknikoa:

1.-Gutxienez, azken hiru urteetan kontratuaren objektua diren izaera bereko edo antzeko zerbitzuak egin izana egiaztatu beharko da; Zerrenda horretan, zenbatekoa, data eta haien hartzaile publikoa zein pribatua aipatuko dira.

e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:

e.1.) Solvencia económica y financiera: Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación:

1.-Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del o de la empresaria y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 23.040,00 euros.

El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

2.-Cuando quien licite sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, no se será aplicable lo establecido en el párrafo anterior y deberá acreditarse su solvencia económica y financiera de la siguiente forma:

Mediante la presentación de un seguro de responsabilidad civil por riesgos profesionales equivalente, o por cuantía superior, al precio de licitación

e.2.) Solvencia técnica:

1.-Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los últimos tres años servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos.

Zerbitzuen sustatzaileak emandako gauzatze onaren ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta gauzatze-lekua adjudikazioaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data.

Para ello deberán presentarse certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización.

2.- Lizitatzailea enpresa sortu berri bat denean, hau da, bost urtetik beherako antzinatasuna duena, ez da aplikatuko aurreko paragrafoan ezarritakoa, eta kaudimen teknikoa honela egiaztatu beharko da:

2.-Cuando quien licite sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquella que tenga una antigüedad inferior a cinco años, no se será aplicable lo establecido en el párrafo anterior y deberá acreditarse su solvencia técnica de la siguiente forma:

Kontratuan parte hartuko duten langile teknikoak edo unitate teknikoak, enpresan integratuta egon edo ez (SPKL, 90.1 b artikulua).

Indicación del personal técnico o de las unidades técnicas integradas o no en la empresa, participantes en el contrato. (artículo 90.1 b. de LCSP)

<u>Giza baliabideak eta/edo baliabide materialak</u>

<u>-Medios humanos y/o materiales</u>

Aurrekoez gain lizitatzaileek, enpresa sortu berri izan edo ez, gutxienez ondorengo giza baliabideak adskribatu behar ditu kontratuan (horiek kontratuaren funtsezko betebeharrak izango dira, SPKLaren 211. f) artikuluan xedatutako ondorioetarako; beraz, betetzen ez badira, kontratua bukatzeko arrazoi izan daitezke, administrazio kontratatzaileak hala nahi badu.

Adicionalmente, sean empresas de nueva creación o no, quienes liciten deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los siguientes medios humanos y materiales, que tendrán el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211. f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de administración contratante.

Zerbitzua emango duten enpresa edo erakunde adjudikazioduneko profesionalek honako hauek egiaztatu beharko dituzte:

Las/los profesionales de la empresa o entidad adjudicataria que vayan a prestar el servicio deberán acreditar:

- -Titulu ofizial edo homologatu hauetako bat edukitzea edo hura eskuratzeko eskubideak ordainduta izatea: doktoregoa, lizentziatura, ingeniaritza, arkitektura edo graduatua.

- Estar en posesión o haber abonado los derechos para su expedición del título oficial u homologado de doctor/a, licenciado/a, o graduado/a, de derecho o psicología o cualificación profesional equivalente, en función al Lote que se presente.

- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren edo indarkeria matxistaren arlokoprestakuntza- ikastaro bat egin izana, gutxienez 150 ordukoa, unibertsitate edo administrazio publiko

- Haber realizado un curso de formación en materia de igualdad de mujeres y hombres y/o violencia machista, de al menos 150 horas de duración, impartido por una

batek emana, eta gutxienez 1.600 orduetako esperientziaegiaztatua izatea berdintasunarekin edo/eta indarkeria matxistarekin zerikusia duten lanetan.

- Halaber, zerbitzua emango duten langileen CVa erantsi beharko dute.

f) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.

g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.

h) 300.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez.

Oharra: a), b) eta e) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, SPKLak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.

SPKLaren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die Kontratazio-mahaiari eta Kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.

Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.

Universidad o Administración Pública y tener una experiencia mínima acreditada de 1.600 horas en trabajos relacionados con la igualdad y/o la violencia machista.

- Asimismo, deberán adjuntar el CV del personal que vaya a prestar el servicio

f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego.

g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva.

h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 300.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a),b) y e) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/a en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.

Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.

Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.

SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.

Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.

Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.

Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.

Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.

Kontratua SPKL 153. Artikuluaren arabera formalizatutakoan osatuko da.

El contrato quedará perfeccionado con la formalización, la cual se llevará a cabo de conformidad con lo dispuesto en el art. 153 LCSP.

Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari.

En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la sociedad, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

16.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153.artikuluan xedatu bezala.

16.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación.

III. KONTRATUA GAUZATZEA

III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

17.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

Kontratu honetan, SPKLren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera, Tolosaldea Garatzen enpresako gerentzia izendatzen da kontratua gauzatzeko arduradun.

17.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la gerencia de Tolosaldea Garatzen.

18.- KONTRATUA GAUZATZEA

Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, SPKLaren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.

Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo SPKLaren 192 eta 193. artikuluek aurreikusitako zigorrak jartzea.

18.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.

Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik %10era bitartean.

En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.

19.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK

19.1.- Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.

1.- Kontratuaren zerbitzu hizkuntza: Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta kontratuaren zerbitzu hizkuntza nagusia euskara izango da, beraz, erabiltzaileekin harremana euskaraz izango da nagusiki, eta euskaraz izatea sustatuko da.

2.- Hizkuntza gaitasuna: administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez.

Horrela, bada, zerbitzua prestatuko duten enpresa esleipendunaren langile guztiek **Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila egiaztatu beharko dute (EGA edo antzekoa).**

Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna.

Era berean, enpresa kontratatueta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatubeharko dute.

Hizkuntza gaitasuna honela egiaztatuko da: zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztuko dute.

19.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

19.1.- Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera

1.- El idioma de servicio del contrato: Las características específicas de la prestación objeto del contrato obligan a la empresa adjudicataria a prestar el servicio principalmente en euskera. Por lo tanto, la relación con las personas usuarias se realizará principalmente en euskera, y además se promoverá su uso.

2.- Competencia lingüística: ya que se relacionarán tanto con la administración como con las personas usuarias, el personal de la empresa contratada deberá cumplir con los requisitos lingüísticos que debería cumplir la propia administración.

Por lo tanto, y teniendo en cuenta las características del servicio, las personas de la empresa adjudicataria que van a prestar el servicio **deberán acreditar el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente**).

Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen lacompetencia lingüística precisa.

Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato,se incorporen nuevas personas a prestar elservicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.

La competencia lingüística se acreditará dela siguiente forma: las personas que prestarán el servicio presentarán la documentación que acredite la competencia lingüística exigida.

3.- Hizkuntza paisaia: errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo ele bietan egingo dira. Ele bietan eginez gero, euskarazkoa lehenetsiko da beti.

Euskarazko testuen kalitatea ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak, Euskara Departamentura bidaliko dira zuzentzera.

3.- Paisaje lingüístico: los rótulos, avisos, señales y demás comunicaciones generales se realizarán en euskera o en bilingüe. Si se hace en ambos idiomas, se priorizará siempreel del euskera.

Con el fin de asegurar la calidad de los textos en euskera, deberán someterse al Departamento de Euskera los textos de amplia difusión o de uso repetitivo.

4.- Antolatu beharreko jarduerei dagokionez: Tolosaldea eskualde euskalduna dela kontuan hartuz, (biztanleriaren %74 euskalduna da eta beste %11 ia-euskalduna), Emakumearen Etxeko jarduerak euskaraz izango dira nagusiki (hitzaldiak, tailerrak, ikastaroak, emanaldiak, irteerak…). Dena dela, salbuespen modura, jardueraren gaia edo helburua kontuan hartuta hartzaile taldearen hizkuntza tipologiak hala eskatzen duenean (esaterako, propio emakume migratzaileentzat antolatutako jardueretan…), jarduera gaztelaniaz ere egin ahal izango da, beti ere erabiltzaile euskaldunen hizkuntza eskubideak ere bermatuta.

4.- En cuanto a las actividades a organizar: Teniendo en cuenta que Tolosaldea es una comarca euskaldun (el 74% de la población es euskaldun y el 11% casi-euskaldun), las actividades de “Emakumearen Etxea” se realizarán principalmente en euskera (conferencias, talleres, cursos actuaciones, excursiones…). No obstante, excepcionalmente, cuando la tipología lingüística del grupo de personas destinatarias así lo requiera por razón de la temática o finalidad de la actividad (por ejemplo, en las actividades organizadas específicamente para mujeres inmigrantes), la actividad podrá realizarse también en castellano, garantizando, en todo caso, los derechos lingüísticos de las personas usuarias euskaldunes.

Herritarrei harrera euskaraz egingo zaie, bai aurrez aurre bai telefonoz ere. Gero herritarrek egindako hizkuntza hautua errespetatuko da. Idatzizko harremana herritarren hizkuntza hautuaren araberakoa izango da. Idatzizko komunikazioak euskaraz bidaliko zaizkie euskaldunei eta elebitan euskaldunak ez direnei, euskarari lehentasuna emanez. Horretarako, erabiltzaileen datu-basean hizkuntza-hautuaren datua jasoko da.

La atención a la ciudadanía se realizará en euskera, tanto en persona como por teléfono. Luego se respetará la elección lingüística realizada por la persona solicitante. La relación escrita dependerá de la elección lingüística de la ciudadanía. Las comunicaciones escritas se enviarán en euskera a las personas euskaldunes y a las no vascoparlantes, en bilingüe, dando prioridad al euskera. Para ello, en la base de datos de usuarias se recogerá el dato de selección lingüística.

Gazteentzat antolatutako jarduerak euskaraz izango dira nagusiki.

Las actividades organizadas para jóvenes serán principalmente en euskera.

Informazio liburuxka eta kartelak euskaraz edo ele bietan egingo dira. Ele bietan egiten direnean euskara nabarmendu eta lehenetsiko da diseinutik bertatik hasita. Euskarriak Euskara Departamentura

Los folletos informativos y carteles se realizarán en euskera o en bilingüe. En el caso de realizarse en bilingüe se destacará y priorizará el euskera desde el mismo diseño. Se enviarán al

bidaliko dira, hizkuntza irizpideak zehazteko.

5. Tolosaldea Garatzen elkartearekiko harremana: kontratuaren xede diren zeregin guztietan (kontratuak, fakturak, txostenak, bilerak, kontsultak...) enpresak sozietatearekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak euskaraz edo ele bitan izango dira.

19.2. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak

1.- Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan- arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.

Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Tolosaldea Garatzeni berri emango dio.

Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Tolosaldea Garatzenek ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondorenere.

2.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.

Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartuta egongo dira.

Departamento de Euskera para especificar los criterios lingüísticos.

5.- Relación con Tolosaldea Garatzen: las relaciones tanto verbales como escritas de la empresa con la Sociedad en todos los cometidos objeto del contrato (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas…) se realizarán en euskara o en bilingüe.

19.2.- Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria

1.- El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales,reglamentarais y convencionales vigentesy que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridady salud en el trabajo.

Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta a Tolosaldea Garatzen previamente a cubrir la baja causada.

Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. Tolosaldea Garatzen no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.

2.- Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.

Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se aplique efectivamente a las personas trabajadoras.

3.- Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.

3.- La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

4.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLaren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

4.- Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

19.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak

19.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres

1.- Enpresa esleipendunak Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako 3/2007 Lege Organikoan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzarako Legean ezarritako printzipioak bete beharko ditu.

1.- La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, y la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres.

2.- Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik.

2.- Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio, deberán mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual.

Enpresa adjudikaziodunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan.

La empresa adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales.

3.- Beste neurri batzuk alde batera utzi gabe, eta berdintasunaren arloan indarrean dagoen legeriaren arabera, kontratuaren esleipendun izendatutako pertsona juridikoak, bere estatus juridikoa edozein dela ere, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatu beharko du nahitaez, eta arreta berezia eskainiko dio soldata-diskriminazioari.

3.- Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial.

4.- Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLaren ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

4.- Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.

20.- ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE

Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLak 196. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 300.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.

Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.

20.- RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 300.000 euros.

Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.

21.- KONTRATUA ALDATZEA

21.1- Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLaren 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.

Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio-organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLaren 191. eta 207. artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, halabehar bada.

21.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

21.1.-Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.

Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con la persona responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por Tolosaldea Garatzen requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.

21.2.-Kontratua aldatzea ahalbidetuko duen berariazko kausa izango da, zerbitzuaren egutegia zein ordutegia aldatzea. Aldaketa horren gastua ez da izango ,bakarka edo multzoan hartuta, kontratuaren hasierako prezioaren %20a baino hazkuntza handiagoa.

Kontratazio organoak erabakitako aldaketak nahitaezkoak izango dira kontratistarentzat.

21.2.- Se establece como causa expresa que posibilitará la modificación del contrato, la modificación tanto del calendario como del horario de la prestación del servicio. El gasto de esta modificación no podrá suponer aislada o conjuntamente, un incremento superior al 20% del precio inicial del contrato.

Las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para el contratista.

22.- KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK

Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: SPKLaren 211. artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313. artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.

Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat ez izatea), SPKLan jartzen duen moduan.

22.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en el artículo 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.

Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP.

23.- AELKARTEAREN ESKUBIDEAK

Elkarteari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreanezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.

23.- PRERROGATIVAS DE LA SOCIEDAD

Corresponden a la Sociedad las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

24.- KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA AZPIKONTRATAZIOA

Tolosaldea Garatzenek berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkiokontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.

24.- CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS. SUBCONTRATACIÓN

La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa de Tolosaldea Garatzen, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.

Halaber, aurretik Tolosaldea Garatzenek espresuki baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingodu lanen zati bat hirugarren batekin hitzartu edo azpikontratatu.

La empresa adjudicataria tampoco podrá subcontratar ni concertar con terceros la realización parcial de la prestación, salvo que Tolosaldea Garatzen lo autorice expresamente.

25.- DATU PERTSONALEN BABESA

Datu pertsonalen tratamendutzat joko dira pertsona fisiko identifikatuei edo identifikagarriei buruzko datuak biltzeko, grabatzeko, gordetzeko, prestatzeko, aldatzeko, blokeatzeko eta ezabatzeko eragiketa eta prozedura teknikoak, automatizatuak izan zein ez, bai eta komunikazioetan, kontsultetan, interkonexioetan eta transferentzietan sortzen diren datu-konexioakere.

Baldin, enpresa kontratistak edo azpi-kontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa eta ondorengo arauak betekoditu:

1.- Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.

2.- Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak kontratuaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, beste ezertarako erabili.

3.- Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ezpaper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.

25.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Por tratamiento de datos de carácter personal se entenderán las operaciones y procedimientos técnicos de carácter automatizado o no, que permitan la recogida, grabación, conservación, elaboración, modificación, bloqueo y cancelación, así como las conexiones de datos que resulten de comunicaciones, consultas, interconexiones y transferencias que afecten a cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables.

En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:

1.- La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.

2.- Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.

3.- Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.

4.- Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.

4.- La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.

5.- Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko indarreko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:

5.- La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:

Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin,abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja emanbehar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.

A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.

Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehaztenbada.

La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.

Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikazio-

Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la persona o entidad adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o

dunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute.

destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por la persona representante de la adjudicataria y por la persona encargada de la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.

Kontratatutako erakundea datu pertsonalen lagapen-hartzailea bada (hirugarrenari aplikatu beharreko legezko betebehar edo gaikuntza baten edo datuakbabesteko araudian aurreikusitako besteedozein babes juridikoren arabera), bai Tolosaldea Garatzen bai erakunde kontratista tratamendu- jardueren erantzukidetzat hartuko dira.

En caso de que la entidad contratada resulte cesionaria de datos personales de acuerdo con una obligación o habilitación legal aplicable al tercero o cualquier otro amparo jurídico previsto en la normativa de protección de datos, tanto Tolosaldea Garatzen como la entidad contratista serán consideradas corresponsable de actividades de tratamiento.

Horrela, entitate bakoitza arduratuko da DBEOren printzipioak betetzeaz eta interesdunei tratamenduaren berri emateaz, kontratuaren edo zerbitzuaren xedearen arabera beren datuak lagatzeko aukera adierazten duten klausulen bidez.

De este modo, cada entidad será responsable de cumplir los principios del RGPD e informar a las personas interesadas acerca del tratamiento mediante cláusulas en las cuales se indique la posibilidad de cesión de sus datos de acuerdo con el objeto del contrato o servicio.

Pertsona interesdunek eta legitimatuek eskubideak baliatzeko eskaerak egiten badituzte, eta eskaerak entitate lagapen-hartzailearen datuei eragiten badie (esaterako, lagapenerako baimena baliogabetzea), eskaera jasotzen duen erakundeak berehala jakinaraziko dio datuen erakunde lagapen-hartzaileari.

En caso de que se produzcan solicitudes de ejercicio de derechos por parte de personas interesadas y legitimadas y la misma afecte a datos de la entidad cesionaria, como la revocación del consentimiento para la cesión, o de cualquier otra índole, la entidad receptora de la solicitud informará sin dilación a la entidad cesionaria de los datos.

Aldeek segurtasun-neurriak aplikatu beharko dituzte adingabeen datu-transmisioetan, informazioaren konfidentzialtasuna bermatzeko, bai eta alderdien arteko harreman juridikotik kanpoko hirugarrenei sarbidea eragozteko ere.

Las partes deberán aplicar medidas de seguridad a las transmisiones de datos de menores que garanticen la confidencialidad de la información, así como impedir su acceso a terceros ajenos a la relación jurídica entre las partes.

III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETAJURISDIKZIO ESKUDUNA

III.-NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO YJURISDICCIÓN COMPETENTE

26.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko

26.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter privado y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las

Kontratuen Legea; b) Herri Administrazio-etako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.

Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

27.- JURISDIKZIO ESKUDUNA

Kontratuen prestaketari, esleipenari eta aldaketei dagokienez, azken horien aurkaratzea SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena, aipatutako errekurtso berezia ebatzi ondoren, zeina nahitaezkoa izango baita ordena horretan aurkaratu aurreko izapide gisa.

Jurisdikzio zibila arduratuko da kontratua betearazteaz eta haren ondorioez.

Esleipendunak berariaz uko egiten dio bere bizilekuaren foruari, eta sor daitezkeen gorabeherak eta erreklamazioak ebazteko eskumena duten Tolosako epaitegi eta auzitegien esku jartzen da.

27.- JURISDICCIÓN COMPETENTE

En materia de preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, será competente el orden jurisdiccional contencioso-administrativo, previa la resolución del recurso especial citado, la interposición del cual tiene carácter obligatorio como trámite previo a la impugnación ante el citado orden.

De la ejecución del contrato y sus efectos deberá conocer la jurisdicción civil.

La adjudicataria hace una renuncia expresa al fuero de su domicilio y se somete a los Juzgados y Tribunales de Tolosa que sean competentes para la resolución de cuantas incidencias y reclamaciones pudieran plantearse.

Lehendakaria
Angel Martinez de Rituerto Arregui

II. ERANSKINA
PROPOSAMEN EREDUA

"..... ..... jaunak/andreak, NAN..... zenbakia duenak, helbidea ...., telefono zk. ..... (fax zk.: .....; posta elektronikoa: .....), gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren erabateko jabetza duenak, bere izenean (edo .....-(r)en izenean, IFK/NA ....., (pertsona fisiko edo juridikoa denaren arabera) hiria ....., helbidea:..... ...., etab.), eta **TOLOSALDEKO EMAKUMEEN ETXEAN BANAKAKO ETA TALDEKO AHOLKULARITZA PSIKOLOGIKOKO AHOLKULARITZA ZERBITZUAREN** kontratazioa arautuko duen Baldintza Agiria eta gainerako baldintzak ezagututa

ADIERAZTEN DU

I.-Ezagutzen dituela Baldintza Ekonomiko-Administratibo Zehatzen Agiria, Baldintza Teknikoena eta kontratu hau arautuko duen gainerako dokumentazioa ere, eta berariaz bere osotasunean onartzen dituela inolako salbuespenik gabe beteko dituelarik.

II. Ordezkatzen duen enpresak kontratu hau burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako betebehar eta baldintza guztiak betetzen dituela.

III.- Esleipenduna gertatuz gero, aipatutako lanak onartutako Baldintza Agirian zehazten diren baldintzen arabera eta espedientean zehaztutako gainerako aukerako baldintzen arabera beteko dituela beti.

IV.- Lanaren, zergaren eta Gizarte Segurantzaren alorretan legeek edo araudiek xedatzen dutena betetzera behartzen dela.

V.- Berariaz adierazten du, eskaintza egiteko garaian, kontuan hartu dituela enplegua babesteko alorrean, lan baldintzen eta laneko arriskuak prebenitzeko alorrean indarrean

II. ANEXO
PROPOSICION ECONOMICA

"D./Dª. ....., con DNI nº ....., vecino/a de ....., con domicilio .... CP ....., teléfono nº ....., (en su caso, fax nº ....., correo electrónico .....), en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, actuando en nombre propio (o en representación de ....., DNI/CIF(según se trate de persona física o jurídica) nº.....,con domicilio en....., calle –o plaza, ..., CP ....., y teléfono .....), enterado/a del Pliego y demás condiciones facultativas que han de regir la CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DEL **SERVICIO DE ASESORIA PSICOLOGICA INDIVIDUAL Y COLECTIVA DE ANDRAGORA, TOLOSALDEKO EMAKUMEEN ETXEA**.

DECLARA:

I.- Que conoce el Pliego de Cláusulas Económico-Administrativas Particulares, de Prescipciones técnicas y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad, sin salvedad alguna.

II.- Que la empresa a la que representa cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

III.- Que, en caso de resultar adjudicataria, realizará los citados trabajos con sujeción en todo caso a los requisitos y condiciones dispuestos en el Pliego aprobado, así como al resto de las condiciones facultativas fijadas en el expediente.

IV.- Que se obliga al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral, tributaria y de Seguridad Social.

V.- Que manifiesta expresamente haber tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo,

dauden xedapenetatik sortutako betebeharrak, bereziki Gipuzkoan aplikatzekoak diren jarduera-sektore haietako Hitzarmen Kolektiboak eta ingurumena babestekoak direnak.

Ondorio horrekin, adierazten du, esleipendun izanez gero, kontratuaren xede den jarduera burutuko duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa ondorengoa dela:.....(.....Kodea).

Era berean, kontratua esleitu ondoren, aipatu langile horiei aplikatuko zaizkien lan baldintzen inguruan eskatuko zaion informazio oro kontratazio organoari ematera behartzen dela.

VI.- Esandako guztiaren arabera, konpromisoa hartzen duela zehaztutako lan horiek egiteko, ... euroko osoko prezioan (BEZa barne), honela banakatuta:
- Prezioa: ..... euro.
- BEZ aplikagarria (%.....): ..... euro.

Esandako prezioan kontzeptu guztiak barruan daudela ulertu behar da, eta hor: zergak, gastuak, arlo fiskaleko edozein tasa eta ordainketak sartzen dira, baita kontratistaren etekin industriala ere.
.....en, 2024ko .....
Sinadura.
ESKAINTZAILEA.

condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación en Gipuzkoa, y de protección del medio ambiente.

A estos efectos, señala que el convenio colectivo de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en caso de resultar adjudicataria, es el siguiente:
.....
. (Código....)

Igualmente, se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras.

VI.- Que se compromete, conforme a todo lo dicho, a ejecutar los trabajos referenciados por un precio de..... .....euros (IVA incluido), desglosado de la siguiente manera:

-Precio: ..... euros.
-IVA aplicable (.....%): ..... euros.

En el precio indicado deben entenderse comprendidos todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la empresa contratista.

En.....,
a.....de.....de 2024.

Firma: OFERTANTE

III. Eranskina

LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIORAKO ALORREAN ENPRESENTZAKO BALDINTZEN ORRIAK ZERBITZUAK KONTRATATZEKO

Prozedura irekiaren, prozedura murriztuaren, prozedura negoziatuaren eta elkarrizketa lehiakorraren bidez esleitzen diren zerbitzu guztietan eta beren jarduera agentziaren bulegoetan edo agentziaren kontura jarduten dutenean beste zentro batzuetan kontratistek Laneko Arriskuen Prebentzioaren alorrean bete behar dituzten obligazioak ezartzea izango da BALDINTZA ORRI hauen helburua.

Baldintza ORRI hauek administrazio-kontratuari gehituko zaizkio eta bi alderdiek sinatu beharko dute orrialde horietako bakoitza.

Enpresa kontratatzaileak laneko, gizarte segurantzaren eta laneko arriskuen prebentzioren alorrean indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, eta bereziki:

1.- Gauzatu beharreko prestazioak lan-ordenantzarekin edo hitzarmen kolektiboarekin lotura dutenean, dagozkion lan ordenantzetako eta hitzarmen kolektiboko xedapenak betetzera behartuta egongo da enpresa kontratatzailea.

2.- Laneko arriskuen prebentzioan nahitaez betebeharrekoak edo beharrezkoak izango diren behar hainbat neurri hartu beharko ditu enpresa kontratatzaileak, langileen bizitzan, osotasunean eta osasunean eragina izan dezaketen arriskuen prebentzio egoki bati begira.
3.- Halaber, indarrean dagoen araudiak laneko arriskuen prebentzioaren alorrean ezarri dituen obligazioak ere bete beharko ditu.

I. JAKINARAZI BEHAR IZATEA.
<u>1. Eskaintzaren fasea</u>

Kontratistak bere eskaintzan nahitaez jakinarazi behar duena:

1.1.- Sektore publikoko Kontratuen Legearen 71. artikuluan jasotakoaren arabera Administrazioarekin kontratatzeko inolako debekutan sartuta ez egotearen ardurapeko adierazpena.

III. ANEXO

PLIEGO DE CONDICIONES PARA EMPRESAS EN MATERIA DE PRENVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES PARA CONTRATOS DE SERVICIOS

El presente PLIEGO DE CONDICIONES tiene por objeto fijar las obligaciones que en materia de Prevención de Riesgos Laborales deben de cumplir los o las contratistas de todos los servicios adjudicados por procedimiento abierto, procedimiento restringido, procedimiento negociado y dialogo competitivo y que realicen su actividad en centros de Tolosaldea Garatzen.

El presente PLIEGO se anexará al contrato administrativo y firmado por ambas partes en cada una de sus hojas.

El o la contratista deberá dar cumplimiento a las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social y de prevención de riesgos laborales, y en particular:

1.- Cuando las prestaciones a desarrollar estén sujetas a ordenanza laboral o convenio colectivo, la empresa contratista está obligada a cumplir con las disposiciones de la ordenanza laborales y convenio colectivo correspondiente.

2.- El o la contratista adoptará cuantas medidas de prevención de riesgos laborales fueren de pertinente obligación o necesarias en orden a una adecuada prevención de los riesgos que puedan afectar a la vida, integridad y salud del personal.

3.- Cumplirá, así mismo, las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales establecidas por la normativa vigente.

I. DEBER DE COMUNICACIÓN.
1. <u>Fase de oferta</u>

El o la contratista deberá comunicar en su oferta:

1.1.- Declaración responsable de que no está incurso o incursa en prohibición de contratar con la Administración, conforme al artículo 71 de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público.

1.2.- Honakoaren zinpeko adierazpena egingo du:

1. Laneko Arriskuen Prebentziorako Legean eta hori garatzeko xedapenetan jasotakoaren araberako Prebentzio Plan bat izatea.
2. Langile horiek agentziaren instalazioetan beteko dituzten lanpostuetan Arriskuen Ebaluazioa egina izatea, eta arrisku horiek eragozteko beharrezkoak diren prebentziorako eta babeserako neurriak izatea.
3. Informazioa emango duela agentziako langileek edo parte hartzen duten beste enpresa batzuetako langileek gure instalazioetan egin behar izango dituzten jardueretan edo lanetan izan ditzaketen arriskuei buruz.
4. Agentzian jarduerak gauzatuko dituzten langileei bere lanpostuko arrisku orokorrei eta bereziei buruzko informazioa emango diela enpresak.
5. Jarduera horiek burutuko dituzten langileei lantokiko arriskuei eta prebentzio-neurriei buruz Agentziak emandako informazioa emango diela enpresak, eta baita larrialdi kasuetan gauzatu beharreko jarduketei buruzkoa ere.
6. Lanak gauzatzeko beharrezkoak diren kolektiboki babesteko neurriak eta Banaka Babesteko Ekipoak (BBE) emango dizkiela enpresak bere langileei, eta baita behar bezala ziurtatutako lan-ekipoak eta produktuak ere, eta hori guztia indarrean dauden legeek eskatzen dutena betez.
7. Kontratistak bere gain hartutako lanak gauzatuko dituzten langile guztiek horretarako beharrezkoa den prestakuntza badutela, eta behar izanez gero, eguneratutako ziurtagiri ofizialak dituztela horretarako.
8. Enpresak bere langileen Osasun Zainketa egin duela, ezarrita dauden osasun-protokoloen arabera eta arrisku berezien alorreko araudia betez.
9. Agentzian lan egiteko prebentzio-baliabideak beharrezko denean izendatuko dituela enpresak, Laneko Arriskuen Prebentziorako 31/1995 Legearen eta 39/1997 EDaren arau esparrua aldatzen duen 54/203 Legean eta 604/2006 EDren bidez egindako ondorengo aldaketan ezarritakoaren arabera.
10. Agentziaren instalazioetan lan egiten duen bere langileren baten edo bertan dagoen beste edozeinen osasunean kaltea

1.2.- Declaración jurada de:

1. Disponer de un Plan de Prevención acorde a lo dispuesto en la ley de Prevención de Riesgos Laborales y sus disposiciones de desarrollo.
2. Disponer de la Evaluación de Riesgos de los puestos de trabajo a desarrollar por el personal de dicha empresa en las instalaciones de Tolosaldea Garatzen, así como las medidas de prevención y protección necesarias para evitar dichos riesgos.
3. Que informará respecto a los posibles riesgos que afecten al personal de Tolosaldea Garatzen o al personal de otras empresas concurrentes como consecuencia de las operaciones o trabajos que haya de realizar su personal en nuestras instalaciones.
4.Que la empresa formará e informará al personal que llevará a cabo las actividades en Tolosaldea Garatzen de los riesgos generales y específicos de su puesto de trabajo.
5.Que la empresa suministrará al personal que llevará a cabo dichas actividades, la información sobre los riesgos del centro de trabajo y medidas preventivas, como las actuaciones en caso de emergencia, proporcionada por Tolosaldea Garatzen.
6. Que la empresa proporcionará a su personal tanto las medidas de protección colectiva, como los Equipos de Protección Individual (EPIs) necesarios para desarrollar sus tareas, así como los equipos de trabajo y productos, debidamente certificados y todo ello conforme a las exigencias legales y en vigor.
7. Que todo el personal que vaya a realizar trabajos por parte del o de la contratista, tendrá la cualificación adecuada para ello, contando, si procede, con los certificados oficiales debidamente actualizados
8. Que la empresa ha realizado la Vigilancia de la Salud del personal a su cargo, conforme a los protocolos sanitarios establecidos y en función de los riesgos específicos.
9.Que la empresa designará los recursos preventivos para su presencia en el centro de trabajo de Tolosaldea Garatzen, cuando sea necesario conforme establece la Ley 54/203 de reforma del marco normativo de la Ley 31/1995 de Prevención de Riesgos Laborales y RD 39/1997 y su posterior modificación por el RD 604/2006.
10. Que la empresa facilitará mediante procedimiento escrito inmediato a Tolosaldea Garatzen información de cualquier incidente

eragin duen edo eragin dezakeen gertaerari eta/edo istripuri buruzko informazioa emango dio enpresak gutun baten bidez Tolosaldea Garatzeni. 11. Enpresa kontratatzaileak azpikontratazioak egiten baditu, horiek ere obligazio berberak izango dituztela, eta enpresa kontratatzailearen ardura izango dela dokumentazioa biltzea eta hori behar bezala bete dadin zaintzea.	y/o accidente que signifique o pudiera haber significado daño para la salud tanto de su personal empleado como de cualquier persona presente en las instalaciones de TG. 11.Que la empresa contratista en caso de realizar subcontrataciones, se hace extensivo las mismas obligaciones para éstas, siendo la empresa contratista la responsable de la recopilación de la documentación y de la vigilancia de su cumplimiento.
1.3.- Enpresak laneko arriskuen prebentziorako onartu duen kudeaketa-sistema: Bere Prebentzio Zerbitzua, Kanpoko Prebentzio Zerbitzuak (adierazi zein) edo Sistema Mistoa (Itun partziala Kanpoko Prebentzio zerbitzuarekin + jarduera batzuk bere gain hartzea izendatutako langile baten bidez edo bere teknikariaren bidez)	1.3.- Sistema de gestión de la prevención de riesgos laborales adoptado por la empresa: Servicio de Prevención propio, Servicio de Prevención Ajeno (decir cuál) o Sistema mixto (Concierto parcial con servicio de Prevención Ajeno + asunción de algunas actividades mediante personal designado o personal técnico propio).
2.- EXEKUZIO FASEA	2.- FASE DE EJECUCION
2.1.- Jarduera hasi baino lehen	2.1.- Previo al inicio de la actividad
Lan egin behar duen lekuan bere jarduerarekin hasi baino lehen, kontratistak idatziz azaldu beharko dio Tolosaldea Garatzeni:	Antes de iniciar su actividad en el centro de trabajo, el o la contratista deberá comunicar por escrito a Tolosaldea Garatzen:
1. Zerbitzua gauzatzeko kontratistak enpresan izendatu duen arduradunaren izena, eta baita Prebentzioko Ordezkariena eta egin beharreko lanetan parte hartuko duten langileen izenen zerrenda ere, azpikontratatutakoenak barne, horien izenak eta abizenak, nortasun agiri nazionala eta prestakuntza profesionala adieraziz. 2. Arriskuen ebaluazioarekin lotura duten prebentzio-baliabideak izan behar dituzten lanpostuen eta/edo jardueren zerrenda. 3. Kontratua gauzatzeko lanetan parte hartuko duten langile guztiek, hala enpresakoek nola kanpokoek, lanean hasi direnean arrisku bereziei, babeserako neurriei eta larrialdietako neurriei buruzko informazioa jaso dutela egiaztatzen duen agiria, eta baita bere jardueran eragina izango duten arriskuei buruzko beharrezko prestakuntza jaso izanari buruzkoa ere.	1. Designación de la persona responsable del o de la contratista en la empresa para llevar a efecto el servicio, así como de Delegados/as de Prevención y relación nominal del personal que interviene en los trabajos, incluidos los de subcontratas, con indicación de nombre y apellidos, documento nacional de identidad y cualificación profesional 2. Relación de puestos de trabajo y/o actividades que requieran presencia de recursos preventivos vinculados a la evaluación de riesgos. 3. Documento acreditativo de que todo el personal que intervenga en la ejecución del contrato, tanto propio como ajeno, haya recibido en el momento de la incorporación una información de riesgos específicos, medidas de protección y medidas de emergencia, así como, que haya recibido la formación necesaria sobre los riesgos que afectan a su actividad.
2.2.- Zerbitzua gauzatzeko fasean	2.2.- Durante la fase de ejecución del servicio
Lanak gauzatzen diren aldi horretan, kontratistak enpresan duen arduradunak kontrataren ardura duen arduradunari enpresaren aldetik idatziz jakinarazi beharko	Durante la realización de los trabajos, la persona responsable del o de la contratista en la empresa comunicará por escrito al o a la responsable de la contrata por parte de la

dio:

1. Kontratak duen jarduketa horren barruan gertatzen den edozein aldaketa esanguratsu edo zerbitzua gauzatzerakoan bere langileen edo lana gauzatzen ari den zentroko langileen segurtasunean eta osasunean eragina izan dezakeen edozein gertaera. Aldaketa horrek, Kontrataren eta enpresaren langileen segurtasunaren eta osasunaren alorrean ekarriko dituen beharrak adieraziko dira idatzian.

2. Kontratako langileren batek izaten duen edozein istripu. Horren berri emateko idatzian, istripua zergatik gertatu den, izan diren lesioak, zergatiak eta horri buruz hartu diren neurriak azalduko dira.

II. OBRA EDO ZERBITZUA BURUTU BITARTEAN KONTRATEK IZANGO DUTEN JARDUNA.

1. Kontratistak lan batzuk egiteko izendatu dituen langile guztiek horretarako egokia den kualifikazioa eduki beharko dute, eta behar bezala eguneratutako ziurtagiri ofizialen jabe izan behar dute, eta halaber, heziketa eta jarraibide berezi batzuk jaso behar dituzte agentziarentzat egingo dituzten lanekin loturik, bereziki segurtasunarekin eta osasunarekin loturiko gai guztietan.

2. Lan arloko agintaritzak agentziari zigorren bat ezartzen baldin badio enpresa “kontratistako” langileek prebentzio-neurriak bete ez dituztelako, Tolosaldea Garatzenek eskubidea izango du enpresa “kontratistaren” aurka bidezkoak diren lege-ekintzak abiarazteko. Aurreko paragrafoan ezarritakoa hala izanik ere, enpresa “kontratista” horrek prebentzio-neurriak betetzen ez baditu, agentziak zigor ekonomiko bat ezarri ahal izango dio enpresa “kontratistari”, gehienez ere kontratako aurrekontuaren % 5aren baliokidea izango den zenbateko batez. Enpresa “kontratistak” neurri horiek behin eta berriz betetzen ez baditu, agentziak ahalmena izango du abian diren ordainketak eta ziurtagiriak atxikitzeko, eta halaber, kontratu hori suntsiarazteko, eta enpresa “kontratistak” ez du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango.

empresa:

1. Cualquier cambio significativo en la actuación por parte de la Contrata o cualquier incidente durante la realización del servicio que pueda afectar a la seguridad y salud de su personal o del personal del centro en el que realiza su trabajo. En el escrito se harán constar las necesidades, en orden a la seguridad y salud del personal de la Contrata y de la empresa, que implica tal cambio.

2. Cualquier accidente que sufra un trabajador o trabajadora de la Contrata. En el escrito de comunicación se harán constar las circunstancias del accidente, resultado de las lesiones, causas y acciones tomadas en relación con el mismo.

II. ACTUACIÓN DE LAS CONTRATAS DURANTE LA REALIZACIÓN DE LA OBRA O SERVICIO.

1. Todo el personal que vaya a realizar trabajos por parte del o de la contratista, deberá tener la cualificación adecuada para ello, contando, en su caso, con los certificados oficiales debidamente actualizados, y deberá haber recibido la formación e instrucciones particulares respecto al trabajo que realiza para Tolosadea Garatzen en especial en todo lo relacionado con la seguridad y salud.

2. En el caso de que a Tolosaldea Garatzen le fuera impuesta alguna sanción por parte de la autoridad laboral, como consecuencia del incumplimiento de medidas preventivas por parte del personal de la empresa “contratista “, Tolosaldea Garatzen se reserva el derecho de emprender contra la empresa “contratista” las acciones legales oportunas. Independientemente de lo establecido en el párrafo anterior, en el caso de incumplimiento de medidas de prevención por parte de la empresa “contratista”, Tolosaldea Garatzen podrá imponer a la empresa “contratista” una penalización económica hasta una cuantía máxima equivalente al 5% del presupuesto de contrata. En el caso de reiteración en el incumplimiento de dichas medidas por parte de la empresa “contratista”, Tolosaldea Garatzen quedará facultada para retener los pagos y las certificaciones en curso, así como para resolver el contrato sin que la empresa “contratista” tenga derecho a indemnización alguna.

Horrez gain, agentziak ez betetze horrek eragin ahal izan dituen kalteak eta galerak erreklamatu ahal izango dizkio enpresa “kontratistari”.

Además, Tolosaldea Garatzen podrá reclamar a la empresa “contratista” los daños y perjuicios que por tal incumplimiento puedan derivarse.

3. Kontratatutako zerbitzua gauzatzeko orduan, babeserako nahiz lanak burutzeko kontratistak erabiltzen dituen material eta ekipo guztiek –bai norbanakoenak eta bai kolektiboak ere– laneko arriskuen prebentzioaren alorrean indarrean dagoen araudia bete beharko dute, eta agentziaren esku egon beharko dute araudi hori betetzen dela egiaztatzen duten ziurtagiriek.

3. Todo el material y equipos, tanto de protección –tanto individual como colectiva- como para la ejecución de trabajos, que utilice el o la contratista durante la realización del servicio contratado, deberá cumplir con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, debiendo estar a disposición de Tolosaldea Garatzen los certificados que acrediten tal cumplimiento.

4. Agentziaren zentro batean edo agentziaren kontura lan egiten duten langile guztiek beren lanerako egokiak diren arropak eraman beharko dituzte, betiere garbitasun eta txukuntasun baldintza egokietan.

4. Todo el personal que realice su trabajo en un centro de Tolosaldea Garatzen o por cuenta de éste, llevarán la indumentaria adecuada al trabajo que realizan, en estado de conservación limpieza y decoro apropiado.

5. Agentziaren zentro batean edo agentziaren kontura lan egiten duten langile guztiak argi eta garbi identifikatuta egongo dira, baita erabiltzen dituzten ibilgailu eta ekipoak ere, enpresan dauden bitartean.

5. Todo el personal que realice su trabajo en un centro de Tolosaldea Garatzen o por cuenta de éste se encontrara claramente identificado así como sus vehículos y equipos que utilicen mientras se encuentran en la empresa.

6. Gizarte Segurantzari, Laneko Mutualitateari eta Laneko Istripuen Aseguruei dagozkien kuotak eguneratuta eduki behar dituzte.

6 . Deberá mantener al día las cuotas de la Seguridad Social, Mutualismo Laboral y Seguros de Accidentes de Trabajo.

Langile guztiek jakingo dute:

·Zer izen duen beren enpresak kontratatua duen Lan Istripuetarako eta Gaixotasun Profesionaletarako Mutuak.
·Zein osasun-zentrotara joan behar duten, horretarako premia izanez gero.

Todo el personal conocerá:

•Nombre de la Mutua de Accidentes de Trabajo y Enfermedad Profesional a que se encuentra suscrita su empresa.
• Centro sanitario al que debe ser trasladado en caso de necesidad.

ZINPEKO ADIERAZPENA

..... jaunak/andreak, bere helbidea ..... herria eta ..... kalea izanik, eta bere NA zk. ..... delarik, ... enpresaren ordezkari eta/edo administrazio-arduradun gisa, sozietate horren helbidea ..... izanik eta bere IFK zenbakia .....

HAUXE AITORTZEN DUT:

DECLARACIÓN JURADA

D/Dña..... ..... con domicilio en.....Calle..... ..... y con DNI nº.....

Como representante y/o responsable de administración de la empresa .....con domicilio social en .... y CIF.....

DECLARO:

1. ..... enpresak bere eginkizunetan aktiboki barneratu ditu laneko arriskuen prebentziorako egungo irizpideak, eta horrez gain, Prebentzio Plan bat du Laneko Arriskuen Prebentziorako Legean eta hori garatzen duten xedapenetan ezarritakoarekin bat datorrena.	1.Que la empresa ..... ha incorporado los actuales criterios de prevención de riesgos laborales activamente a sus tareas, disponiendo de un Plan de Prevención acorde a lo dispuesto en la Ley de Prevención de Riesgos Laborales y sus disposiciones de desarrollo.
2. ..... enpresak agentziarentzat jarduerak egingo dituzten langileei jakinaraziko die nolako arriskuak izango dituzten, bai Segurtasunarentzat eta bai Osasunarentzat ere, eginkizun horiek egin bitartean, eta arrisku horiei begira zer babes-neurri eta zer prebentzio-neurri hartu behar dituzten azalduko die.	2.Que la empresa ..... informará a los trabajadores que llevarán a cabo las actividades para la agencia a acerca de los riesgos para la Seguridad y la Salud a los que estarán expuestos durante el desempeño de sus funciones y las medidas de protección yprevención aplicables a dichos riesgos.
3. ..... enpresak informazioa eskainiko du agentziaren instalazioetan langileek egin behar dituzten eragiketen edo lanen ondorioz Tolosaldea Garatzeneko langileei edo parte hartzen duten beste enpresa batzuetako langileei eragin diezaieketen arriskuei buruz, eta halaber, Tolosaldea Garatzenek banatutako informazioa zabalduko du bere langileen artean, bai laneko zentroak dituen arriskuei buruz, bai prebentzio-neurriei buruz eta bai larrialdi-kasuetan jokatzeko moduari buruz ere.	3 Que la empresa ..... informará respecto a los posibles riesgos que afecten al personal de la agencia o a personal de otras empresas concurrentes como consecuencia de las operaciones o trabajos que haya de realizar su personal en las instalaciones de Tolosaldea Garatzen, así mismo, informará a su personal sobre los riesgos del centro de trabajo, medidas preventivas y actuaciones en caso de emergencia, proporcionada por Tolosaldea Garatzen.
4. ..... enpresak Segurtasun eta Osasun arloko heziketa eskainiko die agentziarentzat lanean arituko diren langileei, egingo dituzten eginkizun horiekin loturik.	4. Que la empresa ..... formará a los trabajadores que llevarán a cabo las actividades para agencia en los aspectos de Seguridad y Salud relacionados con las tareas que vayan a llevar a cabo.
5. ..... enpresak agentziarentzat lanean arituko diren langileei lan horietarako egokiak eta beharrezkoak diren babes-baliabideak eskainiko dizkie; baliabide horiek, hain zuzen ere, norbanakoen babeserako ekipoetarako eta laneko ekipoetarako ezarri diren indarreko lege irizpideak beteko dituzte.	5. Que la empresa ..... facilitará a los trabajadores que llevarán a cabo las actividades para la agencia los medios de protección apropiados y necesarios para las tareas que vayan a llevar a cabo, y que éstos se ajustan a los criterios legales establecidos y en vigor para los equipos de protección individual y equipos de trabajo.
6. ..... enpresan agentziarentzat lan egingo duten langile guztiek horretarako egokia den kualifikazioa izango dute, eta bidezkoa baldin bada, behar bezala eguneratutako ziurtagiriak izango dituzte.	6. Que todo el personal de la empresa..... .. que llevará a cabo las actividades para la agencia, cuenta con la cualificación adecuada para ello, contando, si procede, con los certificados oficiales debidamente actualizados.

7. ..... enpresak prebentzio-baliabide batzuk izendatuko ditu agentziaren laneko zentroan ezar daitezen, beharrezkoa izanez gero, Laneko Arriskuen Prebentziorako 31/1995 Legearen esparru arau-emailearen erreformarako 54/203 Legeak ezartzen duenaren arabera eta 39/1997 EDak eta hori geroago aldatu duen 604/2006 EDak ezartzen dutenaren arabera	7. Que la empresa ..... designará los recursos preventivos para su presencia en el centro de trabajo de la agencia, cuando sea necesario conforme establece la Ley 54/203 de reforma del marco normativo de la Ley 31/1995 de Prevención de Riesgos Laborales y RD 39/1997 y su posterior modificación por el RD 604/2006
8. ..... enpresak berehalako prozedura idatziaren bitartez edozein ezbehar eta/edo istripuren berri jakinaraziko dio agentziari, baldin eta bertan lanean ari diren langileen osasunarentzat nola agentziaren instalazioetan egon zitekeen beste edozein pertsonaren osasunarentzat kaltegarria izan bada edo kaltegarria izan bazitekeen.	8.Que la empresa ..... facilitará mediante procedimiento escrito inmediato a Tolosaldea Garatzen, información de cualquier incidente y/o accidente que signifique o pudiera haber significado daño para la salud tanto de su personal empleado como decualquier persona presente en las instalaciones de la agencia.
9. ..... enpresak azpikontratazioak eginez gero, azpikontratatutako enpresek ere obligazio berberak izango dituzte, eta ..... enpresaren ardura izango da dokumentazioa biltzea eta hori betetzen dela zaintzea.	9. Que la empresa ..... en caso de realizar subcontrataciones, se hace extensivo las mismas obligaciones para éstas, siendo la empresa ..... la responsable de la recopilación de la documentación y de la vigilancia de su cumplimiento.
10. ..... enpresak Prebentzio Zerbitzuen Araudian ezarritako baldintzak betetzen ditu eta prebentzio-zerbitzu hori berea bezala onartzen du, edo bestela, eginkizun horiek ..... Kanpoko Prebentzio Zerbitzuarekin kontratatu ditu.	10. Que la empresa ..... cumple con los requisitos establecidos en el Reglamento de los Servicios de Prevención, y asume como propio el servicio de prevención o contrata dichas funciones con el Servicio de Prevención Ajeno .....
11. ..... enpresak kontrol-lan bat egin du agentziarentzat jarduerak egiten dituzten langileen osasuna zaintzeko.	11. Que la empresa ..... ha llevado a cabo un control de la vigilancia de la salud de los trabajadores que llevarán a cabo las actividades para Tolosaldea Garatzen. Apatta, 1 Apatterreka Industrigunea, 20400 Tolosa,– Tel. 943 654501 e-mail: …
12. ..... enpresak bere langileen artean istripu kopuruaren gaineko azterketa eta kontrola egiten du.	12. Que la empresa ..... realiza el estudio y control de la siniestrabilidad de sus trabajadores.
13. ..... enpresak hitz ematen du zorrotz beteko dituela Laneko Arriskuen Prebentziorako 31/95 Legearen 24. artikuluan aurreikusitako koordinazio-neurriak eta enpresa-jardueren koordinazioaren alorrean 24. artikulua garatzen duen urtarrilaren 30eko 171/2004 E.D.	13.Que la empresa ..... se compromete al estricto cumplimiento de las medidas de coordinación previstas en el artículo 24 de la Ley 31/95 de Prevención de riesgos Laborales y R.D. 171/2004, de 30 de enero por el que se desarrolla el artículo 24en materia de coordinación de actividades empresariales.

....(e)an,
2024ko.....aren.....(e)an
Stua.....
.....
NAN.....
.....

En..... a .....de ..... de
2024
Fdo.....
.....
DNI.....
...

ZERBITZUAREN KOSTUA GUZTIRA/COSTETOTAL DEL SERVICIO

Esku-hartze sozialari buruzko Gipuzkoako II Lan-hitzarmena(Lanbide sailkapenaren 2. taldea) izango da lan-hitzarmen aplikagarria.
Kalkuluen arabera, gizarte segurantzaren kostua hau izango da enpresarentzat: kategoria bakoitzeko jarritako zenbatekoaren % 32a.

El convenio laboral aplicable será el II Convenio colectivo de Intervención Social de Gipuzkoa (Clasificación profesional grupo 2). Se estima que el coste en concepto de seguridad para la empresa es del 32% del importe establecido por categoría.

GASTUEN KALKULOA URTEZ URTE / CÁLCULO ANUAL GASTOS

AHOLKULARITZA PSIKOLOGIKOA /ASESORAMIENTO PSICOLOGICO

6 ORDU ASTEAN / 6 HORAS SEMANALES: 23.040 EURO